

SURA TA. HA<sup>521</sup>

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,  
el Clemente, el Misericordioso

1. Ta. Ha<sup>522</sup>.
2. No te hemos revelado el Corán (¡oh, Muhammad!) para que te angusties,
3. sino que es una exhortación para quienes temen (a Al-lah).
4. Y proviene de Quien creó la tierra y los altos cielos.
5. (Él es) el Clemente y está establecido sobre el Trono<sup>523</sup>.
6. A Él pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra, lo que existe entre ellos y lo que hay bajo la tierra húmeda.
7. Y no es necesario que alces la voz (en tus alabanzas y súplicas a tu Señor), pues Él conoce los secretos y lo que está aun más oculto<sup>524</sup>.
8. ¡(Él es) Al-lah! No existe nada ni nadie con derecho a ser adorado excepto Él. A Él pertenecen los nombres más sublimes.
9. ¿Y conoces lo que le aconteció a Moisés (oh, Muhammad)?
10. Vio un fuego cuando viajaba con su familia y le dijo a esta: «Permaneced aquí. He divisado un fuego. Puede que allí consiga alguna brasa encendida (para calentarnos) o a alguien que nos indique el camino».

## سورة طه

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

طه ﴿١﴾

مَا أَنزَلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لِتَشْقَىٰ ﴿٢﴾

إِلَّا نَذْكِرُكَ لِمَن يَخْشَىٰ ﴿٣﴾

نَزِيلًا مِّمَّنْ خَلَقَ الْأَرْضَ وَالسَّمَوَاتِ الْعُلَىٰ ﴿٤﴾

الرَّحْمَنُ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوَىٰ ﴿٥﴾

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَمَا

بَيْنَهُمَا وَمَا تَحْتَ الثَّرَىٰ ﴿٦﴾

وَإِنْ يُجْهَرُ بِالْقَوْلِ فَإِنَّهُ يَعْلَمُ السِّرَّ

وَأَخْفَىٰ ﴿٧﴾

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُ الْأَسْمَاءُ

الْحُسْنَىٰ ﴿٨﴾

وَهَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَىٰ ﴿٩﴾

إِذْ رَأَىٰ نَارًا فَقَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا إِنِّي

أَسَمْتُ نَارًا لَّعَلِّي آتِيكُم مِّنْهَا بِقَبَسٍ أَوْ أَجْدٍ

عَلَى النَّارِ هُدًى ﴿١٠﴾

<sup>521</sup> Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 135 aleyas.

<sup>522</sup> Estas son dos letras del alfabeto árabe (ver la nota de la primera aleya de la sura 2).

<sup>523</sup> Ver la nota de la aleya 54 de la sura 7.

<sup>524</sup> Al-lah conoce lo que uno mismo se dice para sí y lo que piensa aunque no llegue a expresar sus pensamientos.

11. Y cuando llegó al lugar (de donde procedía el fuego), (una voz) lo llamó (por su nombre): «¡Moisés!,
12. «Yo soy tu Señor. Y quítate las sandalias, pues estás en el valle sagrado de Twa<sup>525</sup>.
13. «Y te he escogido a ti (de entre tu pueblo); escucha, pues, lo que te va a ser revelado.
14. «Ciertamente, Yo soy Al-lah, no hay ninguna otra divinidad verdadera fuera de Mí. Adórame, pues, (solo a Mí) y cumple con la oración para glorificarme.
15. «La Hora final llegará con toda certeza. Solo Yo sé cuándo sucederá<sup>526</sup> para recompensar a cada ser según se haya esforzado (y haya actuado).
16. «No dejes que quienes no creen (en la Hora) y siguen sus pasiones te aparten de tu fe, pues sería tu perdición.
17. «¿Y qué es eso que llevas en tu mano derecha, Moisés?».
18. Moisés (dijo): «Es mi cayado. Me apoyo en él, sacudo con él las ramas de los árboles para (que caigan las hojas de las que se alimenta) mi ganado y me sirve para muchas otras cosas».

فَلَمَّا أَنهَا نُودِيَ يَمُوسَى ﴿١١﴾

إِنِّي أَنَا رَبُّكَ فَاحْلَعْ نَعْلَيْكَ إِنَّكَ بِالْوَادِ  
الْمُقَدَّسِ طَوًى ﴿١٢﴾

وَأَنَا اخْتَرْتُكَ فَاسْتَمِعْ لِمَا يُوحَى ﴿١٣﴾

إِنِّي أَنَا اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدْنِي وَأَقِمِ  
الصَّلَاةَ لِذِكْرِي ﴿١٤﴾

إِنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ أَكَادُ أُخْفِيهَا لِيُجْزَى  
كُلُّ نَفْسٍ بِمَا تَسْعَى ﴿١٥﴾

فَلَا يَصُدُّكَ عَنْهَا مَنْ لَا يُؤْمِنُ بِهَا وَاتَّبَعَ  
هُوَ فَتَرَدَّى ﴿١٦﴾

وَمَا تِلْكَ بِيَمِينِكَ يَمُوسَى ﴿١٧﴾

قَالَ هِيَ عَصَايَ أَتَوَكَّؤُا عَلَيْهَا وَاهْتَكُمُ  
بِهَا عَلَى غَنَمِي وَلِيَ فِيهَا مَنَازِبُ أُخْرَى ﴿١٨﴾

<sup>525</sup> El valle de Twa se encuentra en el Sinaí, aunque algunos exégetas lo ubican cerca de la frontera con Jordania, al noroeste de Arabia Saudí, concretamente en Jabal Al Laws, en la tierra de Madián.

<sup>526</sup> La expresión árabe enfatiza el hecho de que solamente Él conoce todo lo referente a la Hora, y que ni los profetas ni los ángeles tenían ni tienen conocimiento acerca de cuándo sucederá. De hecho, la Biblia también afirma que solo el Padre sabe cuándo tendrá lugar la Hora que está marcada por la segunda venida de Jesús: «Pero de aquel día y hora nadie sabe, ni siquiera los ángeles del cielo, ni el Hijo, sino solo el Padre (Mateo 24, 36; Biblia de las Américas)». El hecho de que Jesús —la paz de Al-lah esté con él— no tuviese ese conocimiento confirma que no era más que un mensajero de Al-lah.

19. Al-lah le dijo: «¡Arrójalos, Moisés!».
20. Moisés lo arrojó y se convirtió en una serpiente que se movía con rapidez.
21. (Al-lah) le dijo: «¡Tómalo y no temas! Lo devolveremos a su estado original.
22. «(E introduce la mano por el cuello de tus vestimentas) y presiónala en el costado (bajo la axila); al extraerla aparecerá (radiantemente) blanca, sin que padezcas ninguna enfermedad<sup>527</sup>. Este es otro milagro (de tu Señor).
23. «(Esto es) para mostrarte grandes pruebas de Nuestro poder.
24. «Ve al Faraón, pues se ha excedido (en opresión e incredulidad)».
25. Entonces, (Moisés) suplicó (a su Señor) diciendo: «¡Señor!, abre mi corazón (dándome confianza y valor)
26. «y facilítame mi misión;
27. «y libérame de mi impedimento al hablar<sup>528</sup>
28. «para que entiendan mis palabras.
29. «Desígname a un ayudante de mi familia;
30. «(desígname como ayudante) a Aarón, mi hermano.
31. «Refuérzame con él
32. «y haz que participe conmigo en mi misión

قَالَ أَلْقَاهَا يَمُوسَى ﴿١٩﴾

فَالْقَهَا فَإِذَا هِيَ حَيَّةٌ تَسْعَى ﴿٢٠﴾

قَالَ خُذْهَا وَلَا تَخَفْ سَنُعِيدُهَا

سِيرَتَهَا الْأُولَى ﴿٢١﴾

وَأَضْمُ يَدَكَ إِلَى جَنَاحِكَ تَخْرُجُ بَيَاضًا مِنْ

غَيْرِ سُوءٍ آيَةً أُخْرَى ﴿٢٢﴾

لِنُرِيكَ مِنْ آيَاتِنَا الْكُبْرَى ﴿٢٣﴾

أَذْهَبْ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى ﴿٢٤﴾

قَالَ رَبِّ اشْرَحْ لِي صَدْرِي ﴿٢٥﴾

وَيَسِّرْ لِي أَمْرِي ﴿٢٦﴾

وَأَحْلِلْ عُقْدَةَ مِنْ لِسَانِي ﴿٢٧﴾

بِقَفْهِ قَوْلِي ﴿٢٨﴾

وَأَجْعَلْ لِي وَزِيرًا مِنْ أَهْلِي ﴿٢٩﴾

هَؤُلَاءِ آخِي ﴿٣٠﴾

أَسَدُّ بِهِ أَزْرِي ﴿٣١﴾

وَأَشْرِكْهُ فِي أَمْرِي ﴿٣٢﴾

<sup>527</sup> La mano de Moisés parecía irradiar luz de lo blanca que era sin que se debiera a ninguna enfermedad, ya que algunas, como la lepra, suelen comenzar a manifestarse con la aparición de manchas blancas en la piel donde se pierde sensibilidad. Aquí Al-lah hace hincapié a que dicha blancura era totalmente milagrosa.

<sup>528</sup> Moisés —la paz de Al-lah esté con él— le pide a Al-lah que le ayude a expresarse con claridad debido a que tenía un problema en la lengua que le dificultaba el habla.

33. «para que te alabemos
34. «y te glorifiquemos mucho.
35. «En verdad, tu nos observas (en todo momento y ves todo lo que hacemos)».
36. (Al-lah) respondió: «Tu plegaria ha sido aceptada, Moisés;
37. «y ya te concedimos Nuestro favor en otra ocasión,
38. «cuando inspiramos a tu madre lo siguiente:
39. «“Pon (a tu bebé) en un cesto y échalo al río. La corriente lo llevará hacia la orilla donde lo recogerá un enemigo Mío (el Faraón) que también será enemigo suyo”. Y deposité Mi amor en ti (haciendo que Mi enemigo te quisiera) e hice que crecieras bajo Mi protección.
40. «E hice que tu hermana te siguiera y dijera (a quienes te recogieron tras ver que no aceptabas a ninguna nodriza): “¿Quieren que los guíe hacia quien puede hacerse cargo de él (para amamantarlo)?”. Y así es como te devolvimos a tu madre para que se alegrara y no estuviera afligida. Después mataste a un hombre<sup>529</sup> y te salvamos de ser castigado; y te pusimos a prueba en diversas ocasiones. Luego viviste unos años en el pueblo de Madián; y finalmente has acudido a la cita Conmigo que había decretado, ¡oh, Moisés!
41. «Y te he escogido para Mí (para que transmitas Mi mensaje).

كَيْ تُسَبِّحَ كَثِيرًا ﴿٣٣﴾

وَنَذْكُرَكَ كَثِيرًا ﴿٣٤﴾

إِنَّكَ كُنْتَ بِنَا بَصِيرًا ﴿٣٥﴾

قَالَ قَدْ أُوتِيتَ سُؤْلَكَ يَمُوسَى ﴿٣٦﴾

وَلَقَدْ مَنَّا عَلَيْكَ مَرَّةً أُخْرَى ﴿٣٧﴾

إِذْ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ مَا يُوْحَى ﴿٣٨﴾

أَنْ أَقْذِفِهِ فِي النَّابُوتِ فَأَقْذِفِهِ فِي الْيَمِّ  
فَلْيَلْقَاهُ الْيَمُّ بِالسَّاحِلِ يَأْخُذْهُ عَدُوٌّ لِّي  
وَعَدُوٌّ لَهُ، وَالْقَيْتُ عَلَيْكَ مَحَبَّةً مِنِّي  
وَلِنُصْنَعَ عَلَى عَيْتِي ﴿٣٩﴾

إِذْ تَمْشِي أُخْتُكَ فَتَقُولُ هَلْ أَدُلُّكُمْ  
عَلَىٰ مَنْ يَكْفُلُهُ، فَرَجَعْنَاكَ إِلَىٰ أُمِّكَ كَيْ  
تَقْرَأَ عَلَيْهَا وَلَا تَحْزَنَ وَقُلْتَ نَفْسًا  
فَاجْعِلْكَ مِنَ الْعَمْرِ وَفَنَّاكَ فُتُونًا فَلَبِثْتَ  
سِنِينَ فِي أَهْلِ مَدْيَنَ ثُمَّ جِئْتَ عَلَىٰ  
قَدَرٍ يَمُوسَى ﴿٤٠﴾

وَأَصْطَفَعْتُكَ لِنَفْسِي ﴿٤١﴾

529 Ver la aleya 15 de la sura 28.

42. «Ve con tu hermano con Mis pruebas (y milagros) y no os canséis de mencionarme y glorificarme.

أَذْهَبَ أَنْتَ وَأَخُوكَ بِآيَاتِي وَلَا تَلِيَا فِي ذِكْرِي ﴿٤٢﴾

43. «Presentaos ante el Faraón, pues se ha excedido (en opresión e incredulidad),

أَذْهَبَا إِلَيَّ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى ﴿٤٣﴾

44. «y habladle con amabilidad para que, tal vez, acepte la amonestación o tema a Al-lah».

فَقُولَا لَهُ قَوْلًا لِّئَا لَعَلَّهُ يَتَذَكَّرُ أَوْ يَخْشَى ﴿٤٤﴾

45. (Moisés y Aarón) dijeron: «¡Señor nuestro!, tememos que se precipite a castigarnos o que se exceda (con nosotros)».

قَالَا رَبَّنَا إِنَّا نَخَافُ أَنْ يُفْرَطَ عَلَيْنَا أَوْ أَنْ يَطْغَى ﴿٤٥﴾

46. (Al-lah) les dijo: «No temáis. Yo estaré con vosotros escuchándolo y observándolo (todo).

قَالَ لَا تَخَافَا إِنِّي مَعَكُمَا أَسْمَعُ وَأَرَى ﴿٤٦﴾

47. «Id a él y decidle: “Somos dos mensajeros de vuestro Señor. Enviad con nosotros a los hijos de Israel y no los torturéis. Os traemos un milagro de vuestro Señor (como prueba de nuestra veracidad). Quien siga Su camino no tendrá nada que temer.

فَأَنبِئَاهُ فَقُولَا إِنَّا رَسُولَا رَبِّكَ فَأَرْسِلْ مَعَنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ وَلَا تَعْذِْبُهُمْ قَدْ جِئْنَاكَ بِبَيِّنَاتٍ مِّنْ رَبِّكَ وَالسَّلَامُ عَلَيَّ مَنِ اتَّبَعَ الْهُدَىٰ ﴿٤٧﴾

48. «Nos ha sido revelado que quien desmienta (el mensaje que traemos) y le dé la espalda será castigado».

إِنَّا قَدْ أُوحِيَ إِلَيْنَا أَنَّ الْعَذَابَ عَلَىٰ مَن كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ﴿٤٨﴾

49. (El Faraón) les dijo (entonces): «¿Y quién es vuestro Señor, Moisés?».

قَالَ فَمَنْ رَبُّكُمَا يَمُوسَىٰ ﴿٤٩﴾

50. (Moisés) respondió: «Nuestro Señor es Quien ha dotado a todo lo que ha creado de su debida forma y naturaleza y ha guiado a todas las criaturas (hacia lo que ha dispuesto para ellas)».

قَالَ رَبُّنَا الَّذِي أَعْطَىٰ كُلَّ شَيْءٍ خَلْقَهُ ثُمَّ هَدَىٰ ﴿٥٠﴾

51. (El Faraón) le dijo: «¿Y qué hay de las comunidades anteriores (que adoraban a otros fuera de Al-lah)?».

قَالَ فَمَا بَالُ الْقُرُونِ الْأُولَىٰ ﴿٥١﴾

52. (Moisés) respondió: «Solo mi Señor sabe todo lo referente a ellos y lo tiene todo registrado en un Libro (la Tabla Protegida<sup>530</sup>). A mi Señor no se le escapa nada ni se olvida de nada».

قَالَ عَلَّمَهَا عِنْدَ رَبِّي فِي كِتَابٍ لَا يَضِلُّ  
رَبِّي وَلَا يَنْسَى ﴿٥٢﴾

53. Él es Quien ha hecho de la tierra un lugar para que podáis residir en él, ha dispuesto en ella caminos y hace que descienda la lluvia del cielo para que con ella broten diferentes tipos de plantas.

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهْدًا وَسَلَكَ  
لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً  
فَأَخْرَجْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْ نَبَاتٍ شَتَّى ﴿٥٣﴾

54. ¡Comed (de ellas) y apacentad vuestros rebaños! Ciertamente, en todo ello hay pruebas (del poder de Al-lah) para quienes están dotados de razón.

كُلُوا وَارْعَوْا أَنْعَامَكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ  
لِأُولِي النُّهَى ﴿٥٤﴾

55. Os creamos a partir de la tierra, a ella regresaréis (al morir) y de ella saldréis de nuevo (cuando resucitéis).

﴿٥٥﴾ مِنْهَا خَلَقْنَاكُمْ وَفِيهَا نُعِيدُكُمْ وَمِنْهَا  
نُخْرِجُكُمْ تَارَةً أُخْرَى ﴿٥٥﴾

56. Y, ciertamente, mostramos al Faraón todos Nuestros milagros, mas los negó y los rechazó.

وَلَقَدْ آرَيْنَاهُ ءَايَاتِنَا كُلَّهَا فَكَذَّبَ وَأَبَى ﴿٥٦﴾

57. (Este) dijo: «¡Moisés!, ¿has venido a nosotros para expulsarnos de nuestra tierra con tu brujería?

قَالَ أَجِئْتَنَا لِتُخْرِجَنَا مِنْ أَرْضِنَا بِسِحْرِكَ  
يَمُوسَى ﴿٥٧﴾

58. «Haremos una como la tuya. Fija una fecha para un encuentro entre nosotros, al que no faltemos ninguna de ambas partes, en un lugar donde nadie tenga ventaja (para demostrar qué brujería es la mejor)».

فَلَنَأْتِيَنَّكَ بِسِحْرٍ مِثْلِهِ ۖ فَاجْعَلْ بَيْنَنَا  
وَبَيْنَكَ مَوْعِدًا لَا نُخْلِفُهُ، نَحْنُ وَلَا أَنْتَ  
مَكَانًا سَوَى ﴿٥٨﴾

59. (Moisés) dijo: «Celebraremos el encuentro el día de vuestra fiesta, y que la gente acuda a primeras horas de la mañana (para presenciar el acontecimiento)».

قَالَ مَوْعِدُكُمْ يَوْمَ الزَّيْنَةِ وَأَنْ يُحْشَرَ  
النَّاسُ صُحَى ﴿٥٩﴾

530 Ver la primera nota de la aleya 38 de la sura 6.

60. Entonces el Faraón se retiró, (reunió a sus brujos) para preparar su plan y regresó (el día fijado).

61. Moisés dijo a los brujos: «¡Tened cuidado! No inventéis una mentira contra Al-lah<sup>531</sup> u os destruirá con Su castigo. Quienes inventen mentiras (contra Al-lah) serán los perdedores».

62. Entonces los brujos discutieron en secreto (acerca de Moisés y de su hermano).

63. Se dijeron (unos a otros): «En verdad, (Moisés y su hermano Aarón) son dos brujos que pretenden expulsarnos de nuestra tierra con su brujería y poner fin a nuestra supremacía y modo de vida.

64. «Preparemos bien nuestro plan sin desavenencias y formemos una sola fila (para mostrar nuestra brujería). Quien gane hoy triunfará»<sup>532</sup>.

65. (Los brujos) le dijeron (a Moisés): «¡Moisés!, ¿arrojas tú primero (tu cayado) o empezamos nosotros?».

66. (Moisés) respondió: «Arrojad vosotros primero (lo que tengáis que arrojar)». Y (cuando arrojaron sus cuerdas y cayados, (a Moisés) le pareció que estos (eran verdaderas serpientes que) se movían con gran rapidez debido a la brujería que realizaron.

67. Entonces, Moisés sintió miedo<sup>533</sup>.

فَتَوَلَّىٰ فِرْعَوْنُ فَجَمَعَ كَيْدَهُ ثُمَّ أَتَىٰ ۖ

قَالَ لَهُم مُّوسَىٰ وَيَلَكُمْ لَا تَفْتَرُوا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا فَيُسْحِتَكُمْ بِعَذَابٍ وَقَدْ خَابَ مَنِ افْتَرَىٰ ۖ

فَتَنَزَّعُوا أَمْرَهُم بَيْنَهُمْ وَأَسْرُوا النَّجْوَىٰ ۖ

قَالُوا إِنَّ هَٰذِهِ لَسَحْرَانِ يُرِيدَانِ أَنْ يُخْرِجَاكُم مِّنْ أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِمَا وَيَذْهَبَا بِطَرِيقَتِكُمُ الْمُثْلَىٰ ۖ

فَأَجْمَعُوا كَيْدَكُمْ ثُمَّ أَتَوُوا صَفًّا وَقَدْ أَفْلَحَ الْيَوْمَ مَنِ اسْتَعْلَىٰ ۖ

قَالُوا يَمُوسَىٰ إِمَّا أَنْ تُلْقَىٰ وَإِمَّا أَنْ نَكُونَ أَوْلَىٰ مِّنَ الْلقَىٰ ۖ

قَالَ بَلْ أَلْقُوا فَإِذَا حِجَابُهُمْ وَعِصِيُّهُمْ يُخَيَّلُ إِلَيْهِ مِن سِحْرِهِمْ أَنَّهَا تَسْعَىٰ ۖ

فَأَوَّحَسَ فِي نَفْسِهِ خِيفَةَ مُوسَىٰ ۖ

531 Se refiere a la mentira de hacer creer a la gente que son capaces de crear, cuando eso solo puede hacerlo Al-lah.

532 El Faraón había prometido a los brujos que, si ellos ganaban, obtendrían poder y serían de sus allegados; mientras que si el vencedor era Moisés, este alcanzaría un gran liderato.

533 Moisés sintió miedo, bien por él —a pesar de no llegar a exteriorizarlo debido a que Al-lah reforzó su fe—, bien por su pueblo, ya que este podía extraviarse de la verdad si se dejaba llevar por la brujería que presenciaba.

68. Le dijimos: «No temas, tú serás el vencedor.

69. «¿Arroja (el cayado) que sostienes en tu mano derecha! Acabará con lo que han realizado. Lo que ellos han hecho es un mero truco, y los brujos no triunfarán nunca allí donde estén».

70. (Y cuando Moisés arrojó su cayado), los brujos cayeron postrados (al percatarse de que lo que él había realizado no era brujería) y dijeron: «Creemos en el Señor de Aarón y de Moisés».

71. (El Faraón) les dijo: «¿Creéis en Moisés (y lo seguís) antes de concederos yo permiso? Seguro que él es vuestro maestro, quien os ha enseñado la brujería que sabéis. Ciertamente, os amputaré las manos y los pies opuestos y después os clavaré<sup>534</sup> en troncos de palmeras. Así sabréis quién de los dos (si el Señor de Moisés o yo) puede infligir el castigo más severo y duradero».

72. (Los brujos) respondieron: «No os preferiremos a vos por encima de las pruebas (de la verdad) que hemos recibidoy por encima de Aquel que nos creó. Decretad, pues, para nosotros lo que queráis. Vuestro decreto solo nos alcanzará en esta vida.

73. «Ciertamente, creemos en nuestro Señor y (esperamos) que perdone nuestras faltas y la brujería que nos habéis obligado a realizar. Y la recompensa de Al-lah es mejor y más duradera (que la vuestra)».

فَلَمَّا لَا تَخَفْ إِنَّكَ أَنْتَ الْأَعْلَىٰ ﴿١٨﴾

وَأَلْقِ مَا فِي يَمِينِكَ تَلْقَفْ مَا صَنَعُوا إِنَّمَا صَنَعُوا كَيْدٌ سَحِيرٌ وَلَا يُفْلِحُ السَّاحِرُ حَيْثُ أَتَىٰ ﴿١٩﴾

فَأُلْقِيَ السَّحَرَةُ سُجَّدًا قَالُوا ءَامَنَّا بِرَبِّ هَارُونَ وَمُوسَىٰ ﴿٢٠﴾

قَالَ ءَامَنْتُمْ لَهُ، قَبْلَ أَنْ ءَاذَنَ لَكُمْ إِنَّهُ لَكَبِيرِكُمْ الَّذِي عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ فَلَأَقْطَعَنَّ أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِّنْ خِلَافٍ وَلَا أَصْلَبُ لَكُمْ فِي جُذُوعِ النَّخْلِ وَلَنَعْلَمَنَّ أَيُّنَا أَشَدُّ عَذَابًا وَأَبْقَىٰ ﴿٢١﴾

قَالُوا لَنْ نُؤْثِرَكَ عَلَىٰ مَا جَاءَنَا مِنَ الْبَيِّنَاتِ وَالَّذِي فَطَرَنَا فَاقْضِ مَا أَنْتَ قَاضٍ إِنَّمَا تَقْضِي هَذِهِ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ﴿٢٢﴾

إِنَّا ءَامَنَّا بِرَبِّنَا لِيَغْفِرَ لَنَا خَطِئَنَا وَمَا أَكْرَهْتَنَا عَلَيْهِ مِنَ السِّحْرِ وَاللَّهُ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ ﴿٢٣﴾

534 Ver la nota de la aleya 124 de la sura 7.



74. Quien se presente ante su Señor (el Día de la Resurrección) habiendo negado la verdad tendrá como castigo el infierno, donde ni morirá ni vivirá.

إِنَّهُ مَنْ يَأْتِ رَبَّهُ مُجْرِمًا فَإِنَّ لَهُ جَهَنَّمَ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَى ﴿٧٤﴾

75. Y quien se presente (ante su Señor) habiendo sido creyente y habiendo actuado con rectitud ocupará un alto nivel (en el paraíso).

وَمَنْ يَأْتِهِ مُؤْمِنًا قَدْ عَمِلَ الصَّالِحَاتِ فَأُولَئِكَ لَهُمُ الدَّرَجَاتُ الْعُلَى ﴿٧٥﴾

76. (Entrará en) los Jardines de la Eternidad por los cuales corren ríos, y allí vivirán para siempre. Tal será la recompensa de quienes se purifiquen (de sus pecados).

جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَذَلِكَ جَزَاءُ مَنْ تَزَكَّى ﴿٧٦﴾

77. Y revelamos a Moisés: «Sal (por la noche) con Mis siervos y abre para ellos un camino de tierra firme en el mar golpeándolo (con tu cayado). No temáis ser alcanzados ni morir ahogados».

وَلَقَدْ أَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي فَاصْرَبْ لَهُمْ طَرِيقًا فِي الْبَحْرِ يَبَسًا لَا تَخَفُ دَرَكًا وَلَا تُخْشَى ﴿٧٧﴾

78. Y el Faraón los siguió con su ejército, mas el mar los cubrió (y murieron ahogados).

فَأَنْبَغِهِمْ فِرْعَوْنُ بِجُنُودِهِ فَغَشِيَهُمْ مِنَ الْيَمِّ مَا غَشِيَهُمْ ﴿٧٨﴾

79. Y el Faraón extravió a su pueblo en vez de guiarlo.

وَأَضَلَّ فِرْعَوْنُ قَوْمَهُ وَمَا هَدَى ﴿٧٩﴾

80. ¡Oh, hijos de Israel!, ciertamente, os salvamos de vuestro enemigo y establecimos un pacto con vosotros en la ladera derecha del monte (cuando dimos la Torá a Moisés), e hicimos que descendieran sobre vosotros el maná y las codornices.

يَبْنِي إِسْرَءِيلَ قَدْ أَنْجَيْنَاكُمْ مِنْ عَدُوِّكُمْ وَوَعَدْنَاكُمْ جَانِبَ الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّاءَ وَالسَّلَوى ﴿٨٠﴾

81. ¡Comed de las cosas buenas y lícitas que os hemos proveído y no os excedáis (negando Mi favor sobre vosotros) e incurráis, así, en Mi ira! Aquel que incurra en Mi ira habrá caído en la perdición.

كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَلَا تَطْغَوْا فِيهِ فَيَحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبِي وَمَنْ يَحِلَّ عَلَيْهِ غَضَبِي فَقَدْ هَوَى ﴿٨١﴾

82. En verdad, Yo soy siempre Indulgente con quien se arrepiente, cree, actúa con rectitud y sigue, después, el buen camino (y se mantiene firme en él).

وَإِنِّي لَغَفَّارٌ لِّمَن تَابَ وَءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا ثُمَّ اهْتَدَىٰ ﴿٨٢﴾

83. (Dijo Al-lah a Moisés cuando este acudió a Su encuentro durante cuarenta días y cuarenta noches para recibir las Tablas:) «¡Moisés!, ¿por qué te has apresurado a venir dejando atrás a tu gente?».

﴿٨٣﴾ وَمَا أَعْجَلَكَ عَنْ قَوْمِكَ يَمُوسَىٰ

84. (Moisés) respondió: «Ellos siguen mis pasos de cerca y me he apresurado a acudir a Ti, mi Señor, para que estés complacido conmigo».

قَالَ هُمْ أَوْلَاءُ عَلَىٰ أَثَرِي وَعَجِلْتُ إِلَيْكَ رَبِّ لِتَرْضَىٰ ﴿٨٤﴾

85. (Al-lah) dijo: «Hemos puesto a tu pueblo a prueba en tu ausencia, y el de Samaria<sup>535</sup> los ha extraviado».

قَالَ فَإِنَّا قَدْ فَتَنَّا قَوْمَكَ مِنْ بَعْدِكَ وَأَضَلَّهُمُ السَّامِرِيُّ ﴿٨٥﴾

86. Entonces Moisés regresó a su pueblo enojado y afligido. Dijo: «¡Pueblo mío!, ¿acaso vuestro Señor no os hizo la buena promesa<sup>536</sup> (de concederos la Torá)? ¿Se os hizo larga la espera o más bien queríais incurrir en la ira de vuestro Señor y por eso rompisteis vuestro compromiso conmigo (de seguirme, y adorasteis a otros fuera de Al-lah)?».

فَرَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَنَ أَسَفًا قَالِ يَبْقَوُا آلَمَ يَبْدُكُمْ رَبُّكُمْ وَعَدًّا حَسَنًا أَفَطَالَ عَلَيْكُمُ الْعَهْدُ أَمْ أَرَدْتُمْ أَن يَحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبٌ مِّن رَّبِّكُمْ فَأَخْلَفْتُم مَّوْعِدِي ﴿٨٦﴾

87. (Su pueblo) dijo: «No rompimos la promesa que te dimos por voluntad propia. Se nos hizo cargar con el peso de las joyas del pueblo (del Faraón) y las arrojamos (a un hoyo donde había una hoguera siguiendo las órdenes del de Samaria), y lo mismo hizo él».

قَالُوا مَا أَخْلَفْنَا مَوْعِدَكَ بِمَلِكِنَا وَلَكِنَّا حَمَلْنَا أَوْزَارًا مِّن زِينَةِ الْقَوْمِ فَقَذَفْنَاهَا فَكَذَلِكَ أَلْقَى السَّامِرِيُّ ﴿٨٧﴾

<sup>535</sup> En árabe se utiliza el gentilicio samiri, que puede aludir a la persona natural de la antigua región de Samaria, situada en el norte de la margen occidental del río Jordán, o puede referirse a un samaritano, persona que pertenecía a un grupo étnico-religioso emparentado con los judíos que descendía de las doce tribus de Israel, pero que estableció cierta rivalidad con estos.

<sup>536</sup> También puede significar la promesa de concederles cosas buenas en esta vida y en la otra, así como un buen final.

88. (Tras fundir las joyas) el de Samaria modeló la figura de un becerro que emitía un sonido (parecido a un mugido)<sup>537</sup>. (El de Samaria y quienes lo seguían) dijeron: «Esta es nuestra divinidad y la de Moisés, pero él lo ha olvidado<sup>538</sup> (y no os lo ha mencionado)».

89. ¿Acaso no veían que no les respondía (cuando le hablaban) y que no tenía poder ni para perjudicarlos ni para beneficiarlos?

90. Y, ciertamente, Aarón<sup>539</sup> les había dicho con anterioridad: «¡Pueblo mío!, habéis sido puestos a prueba con el (becerro). Vuestro Señor es el Clemente, seguidme y obedecedme».

91. Estos dijeron: «Continuaremos adorándolo hasta que Moisés regrese a nosotros».

92. (Cuando Moisés regresó) le dijo (a su hermano tirándolo de la barba): «¡Aarón!, cuando viste que se habían extraviado (adorando el becerro),

93. «¿por qué no me seguiste (para informarme de lo que sucedía)? ¿Acaso desobedeciste mi orden (de no seguir el camino de los injustos)?».

94. (Aarón) respondió: «¡Oh, hijo de mi madre!, no me cojas por la barba ni por la cabeza. Temí que me acusaras

فَأَخْرَجَ لَهُمْ عِجْلًا جَسَدًا لَهُ خَوَارٌ فَقَالُوا  
هَذَا إِلَهُكُمْ وَإِلَهُ مُوسَىٰ فَنَسِيَ ﴿٨٨﴾

أَفَلَا يَرَوْنَ أَنَّهُ لَا يُرِجِعُ إِلَيْهِمْ قَوْلًا وَلَا يَمْلِكُ  
لَهُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا ﴿٨٩﴾

وَلَقَدْ قَالَ لَهُمْ هَارُونُ مِن قَبْلُ يَقَوْمُ إِنَّمَا  
فُتِنْتُمْ بِهِ وَإِنَّ رَبَّكُمُ الرَّحْمَنُ فَاتَّبِعُونِي  
وَأَطِيعُوا أَمْرِي ﴿٩٠﴾

قَالُوا لَنْ نَبْرَحَ عَلَيْهِ عَنكِفِينَ حَتَّىٰ يَرْجِعَ  
إِلَيْنَا مُوسَىٰ ﴿٩١﴾

قَالَ يَهُدُونَ مَا مَنَعَكَ إِذْ رَأَيْتَهُمْ  
ضَلُّوا ﴿٩٢﴾

أَلَا تَتَّبِعُنَّ أَفْعَصَيْتَ أَمْرِي ﴿٩٣﴾

قَالَ يَبْنَؤُمْ لَا تَأْخُذْ بِلِحْيَتِي وَلَا بِرَأْسِي إِنِّي  
خَشِيتُ أَنْ تَقُولَ فَرَّقْتَ بَيْنَ بَنِي

537 El aire entraba por la parte posterior de la estatua y salía por su boca produciendo un sonido que parecía un mugido.

538 Otra interpretación posible es que el verbo «olvidar» se refiere al de Samaria y no a Moisés, por lo que pasaría a significar que el de Samaria se olvidó, entonces, de seguir la religión de Moisés y regresó a las costumbres idólatras que conocía.

539 Cabe mencionar que en la Biblia Aarón es quien funde el oro para modelar el becerro, ya que su pueblo le pedía que hiciera divinidades para ellos al no saber qué había sido de Moisés (ver Éxodo 32, 1-5). El Corán, no obstante, excusa a Aarón de tal pecado y culpa al de Samaria.

de (dejarlos solos y de) causar la división entre los hijos de Israel, incumpliendo así lo que me habías ordenado (al dejarme a cargo de ellos)».

95. Entonces (Moisés) le preguntó al de Samaria: «¿Qué tienes que decir tú?».

96. (Este) dijo (tratando de justificarse): «Vi lo que los demás no vieron (el ángel Gabriel saliendo del mar cuando se ahogó el Faraón) y tomé un puñado (de la tierra) que había pisado el (caballo del) enviado (el ángel Gabriel) y la arrojé (con las joyas para modelar el becerro)<sup>540</sup>. Eso es lo que mi alma me sugirió hacer».

97. (Moisés) le dijo: «¡Vete de aquí! Tu castigo en esta vida será que (contraerás una enfermedad y) dirás constantemente a la gente que no te toquen (y tú no podrás tocarlos)<sup>541</sup>. Y te esperará un castigo en la otra del que no escaparás. ¡Y mira la divinidad que adorabas! La quemaremos y después arrojaremos sus restos al mar».

98. Vuestra única divinidad es Al-lah, no hay nada ni nadie que merezca ser adorado excepto Él, y Su conocimiento abarca todas las cosas.

99. Así es como te contamos parte de lo que sucedió a quienes te precedieron (¡oh, Muhammad!); y ciertamente, te hemos concedido una exhortación (el Corán) de parte Nuestra.

إِسْرَءِيلَ وَلَمْ تَرْقُبْ قَوْلِي ﴿١٥﴾

قَالَ فَمَا خَطْبُكَ يَسْمَعِي ﴿١٥﴾

قَالَ بَصُرْتُ بِمَا لَمْ يَبْصُرُوا بِهِ  
فَقَبَضْتُ قَبْضَةً مِنْ أَثَرِ الرَّسُولِ  
فَنَبَذْتُهَا وَكَذَلِكَ سَوَّلَتْ لِي  
نَفْسِي ﴿١٦﴾

قَالَ فَادْهَبْ فَإِنَّ لَكَ فِي الْحَيَاةِ أَنْ  
تَقُولَ لَا مِسَاسَ وَإِنَّ لَكَ مَوْعِدًا لَنْ  
تُخْلَفَهُ، وَانْظُرْ إِلَى إِلَهِكَ الَّذِي ظَلْتَ  
عَلَيْهِ عَاكِفًا لَنُحَرِّقَنَّهُ ثُمَّ لَنَنْسِفَنَّهُ فِي  
الْبَحْرِ نَسْفًا ﴿١٧﴾

إِنَّمَا إِلَهُكُمُ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ  
وَسِعَ كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا ﴿١٨﴾

كَذَلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ مَا قَدْ سَبَقَ  
وَقَدْ آتَيْنَاكَ مِنْ لَدُنَّا ذِكْرًا ﴿١٩﴾

<sup>540</sup> Algunos comentaristas interpretan la aleya de la siguiente manera: «Supe lo que los demás no sabían (acerca de tu religión) y tomé una parte de ella y la deseché».

<sup>541</sup> También puede significar que no podrá tocar a nadie porque vivirá aislado y apartado de todos como castigo.

100. Quienes se alejen de ella (y no la sigan) cargarán con el peso (de sus pecados) el Día de la Resurrección.

مَنْ أَعْرَضَ عَنْهُ فَإِنَّهُ يَحْمِلُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وِزْرًا ۝١٠٠

101. (Permanecerán en ese estado) eternamente. ¡Y qué pésima será esa carga para ellos el Día de la Resurrección!

خَالِدِينَ فِيهِ وَسَاءَ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ حِمْلًا ۝١٠١

102. Ese día sonará el cuerno (por segunda vez para que resuciten) y reuniremos a todos los pecadores que rechazaban la verdad con los ojos nublados<sup>542</sup> (por el terror del momento).

يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ وَنَحْشُرُ الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ زُرْقًا ۝١٠٢

103. Hablarán en voz baja entre ellos y dirán que solo vivieron en la tierra unos diez días.

يَتَخَفَتُونَ بَيْنَهُمْ إِنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا عَشْرًا ۝١٠٣

104. Nos sabemos bien lo que murmurarán entre ellos y sabemos que el más acertado en su juicio dirá: «Solo hemos vivido (en la tierra) un día»<sup>543</sup>.

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ إِذْ يَقُولُ أَفْلَهُمْ طَرِيقَةً إِنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا يَوْمًا ۝١٠٤

105. Y te preguntan (¡oh, Muhammad!) acerca de (lo que les sucederá a) las montañas (el Día de la Resurrección). Diles: «Mi Señor las pulverizará y las esparcirá (como si fueran polvo).

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْجِبَالِ فَقُلْ يَنْسِفُهَا رَبِّي نَسْفًا ۝١٠٥

106. «Y nivelará (la tierra) dejándola plana por completo;

فَيَذَرُهَا قَاعًا صَفْصَفًا ۝١٠٦

107. «no verás en ella ninguna depresión ni elevación».

لَا تَرَىٰ فِيهَا عِوَجًا وَلَا أَمْتًا ۝١٠٧

108. El Día de la Resurrección todos acudirán directamente a la llamada (de Al-lah) sin desviarse lo más mínimo (tras salir de la tumba). Y

يَوْمَئِذٍ يَتَّبِعُونَ الدَّاعِيَ لَا عِوَجَ لَهُۥ وَخَشَعَتِ الْأَصْوَاتُ لِلرَّحْمَنِ فَلَا تَسْمَعُ إِلَّا هَمْسًا ۝١٠٨

<sup>542</sup> También puede significar que sus rostros se tornarán azules por la angustia y preocupación que sentirán, o por la sed que padecerán; o bien que la pupila se volverá azul y los rostros negros por el terror que vivirán.

<sup>543</sup> La vida terrenal es tan efímera comparada con la eterna que los hombres tendrán la impresión de haber vivido solamente un día. Lo que hoy nos parece que es mucho tiempo, no lo será en la otra vida, y el mismo Día de la Resurrección parecerá una eternidad para los hombres.

todas las voces callarán ante el Clemente y no se oirá nada, salvo un ligero ruido (de pisadas).

109. Ese día de nada servirán las intercesiones, salvo la de quien haya recibido el permiso del Clemente y cuyas palabras Lo satisfagan.

يَوْمَئِذٍ لَا تَنفَعُ الشَّفَعَةُ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ  
الرَّحْمَنُ وَرِجِي لَهُ قَوْلًا ﴿١٠٩﴾

110. Él conoce lo que sucede (a los hombres en esta vida) y lo que les sucederá en la otra, mas ellos no tienen acceso a Su conocimiento.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا  
يُحِيطُونَ بِهِ عِلْمًا ﴿١١٠﴾

111. Y todos los rostros se humillarán ante el Viviente, el Sustentador de toda la creación. Y quien cargue con el pecado de la idolatría perderá.

وَعَنَتِ الْوُجُوهُ لِلْحَيِّ الْقَيُّومِ وَقَدْ  
خَابَ مَنْ حَمَلَ ظُلْمًا ﴿١١١﴾

112. Y quien haya actuado con rectitud y haya sido creyente no temerá ser tratado con injusticia, pues ni verá sus pecados aumentados ni sus buenas acciones reducidas.

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا  
يَخَافُ ظُلْمًا وَلَا هَضْمًا ﴿١١٢﴾

113. Y así es como hemos revelado el Corán en lengua árabe y hemos expuesto en él, con claridad, todo tipo de advertencias para que, tal vez así, los hombres teman a Al-lah y reflexionen.

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا وَصَرَّفْنَا فِيهِ  
مِنَ الْوَعِيدِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ أَوْ يُحْدِثُ لَهُمْ  
ذِكْرًا ﴿١١٣﴾

114. ¡Exaltado sea Al-lah, el verdadero Soberano! Y no te apresures a recitar las aleyas del Corán (por miedo a olvidarlas, oh, Muhammad) antes de que el ángel Gabriel haya terminado de revelártelas<sup>544</sup>. Y di: «¡Señor, aumenta mi conocimiento<sup>545</sup>!».

فَاعْلَمْ أَنَّهُ الْمَلِكُ الْحَقُّ وَلَا تَعْجَلْ  
بِالْقُرْآنِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يُقْضَىٰ إِلَيْكَ  
وَحْيُهُ وَقُلْ رَبِّ زِدْنِي عِلْمًا ﴿١١٤﴾

<sup>544</sup> Cuando el ángel Gabriel le revelaba nuevas aleyas por orden de Al-lah, el profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— se apresuraba a repetirlas para no olvidarlas. Al-lah lo tranquiliza en esta aleya y le dice que a Él Le incumbe grabarlas en su mente y proteger la revelación.

<sup>545</sup> La búsqueda del conocimiento provechoso, en concreto sobre la religión, es de suma importancia en el islam, de hecho, uno de los dichos del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— transmitido por Muslim, dice: «[...]A quien emprenda un camino buscando en él =

115. Y, ciertamente, ordenamos a Adán con anterioridad (no comer de un árbol concreto en el paraíso), pero lo olvidó (desobedeciendo Nuestra orden); y no encontramos en él paciencia ni una firme determinación (para abstenerse de lo que le habíamos prohibido)<sup>546</sup>.

وَلَقَدْ عَهِدْنَا إِلَىٰ آدَمَ مِن قَبْلُ فَنَسَىٰ وَلَمْ  
يَجِدْ لَهُ عَزْمًا ﴿١١٥﴾

116. Y recuerda cuando dijimos a los ángeles que se postraran ante Adán y se postraron todos, con la excepción de Iblis<sup>547</sup> (que se encontraba entre ellos) y se negó a hacerlo.

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ  
فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَىٰ ﴿١١٦﴾

117. Entonces le dijimos (a Adán): «¡Adán!, este (el Demonio) es, ciertamente, un enemigo para ti y para tu esposa. No permitáis que os expulse del paraíso y tengáis que pasar penalidades.

فَقُلْنَا يَتَّخِذُكُمْ إِنَّا هَذَا عَدُوٌّ لَّكَ وَلِرَجُلِكَ  
فَلَا تُخْرِجَنَّكَ مِنَ الْجَنَّةِ فَتَشْقَىٰ ﴿١١٧﴾

118. «Nunca conocerás el hambre (en el paraíso) ni la desnudez.

إِنَّ لَكَ أَلَّا تَجُوعَ فِيهَا وَلَا تَعْرَىٰ ﴿١١٨﴾

119. «Y no pasarás ni sed ni calor».

وَأَنَّكَ لَا تَظْمَأُ فِيهَا وَلَا تَصْحَىٰ ﴿١١٩﴾

120. Entonces el Demonio le susurró: «¡Adán!, ¿quieres que te muestre el árbol de la inmortalidad y de un reino infinito?».

فَوَسْوَسَ إِلَيْهِ الشَّيْطَانُ قَالَ يَتَّخِذُكُمْ  
هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ شَجَرَةٍ الْخَالِدِ وَمُلْكٍ لَا  
يَبْلَىٰ ﴿١٢٠﴾

121. Y Adán y su esposa comieron del árbol; entonces sus partes íntimas aparecieron al descubierto y empezaron a cubrirse con hojas del paraíso. Y Adán desobedeció a su Señor y se extravió.

فَأَكَلَا مِنْهَا فَبَدَتْ لَهُمَا سَوْءَتُهُمَا  
وَطَفِقَا يَخْصِفَانِ عَلَيْهِمَا مِن وَرَقِ الْجَنَّةِ  
وَعَصَىٰ آدَمُ رَبَّهُ، فَغَوَىٰ ﴿١٢١﴾

= conocimiento, Al-lah le facilitará un camino hacia el paraíso[...]. Asimismo, el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— solía suplicar a Al-lah diciendo: «¡Oh, Al-lah!, busco refugio en Ti de un conocimiento que no sea beneficioso, de un corazón que no tiemble, de un ego no satisfecho y de una plegaria no aceptada».

<sup>546</sup> A pesar de que esta aleya habla sobre Adán, también incluye a su esposa, pues ambos recibieron la orden de no comer del árbol y ambos desobedecieron a Al-lah. A diferencia de la Biblia, el Corán no culpa a Eva de desobedecer a Al-lah y de hacer que Adán también lo hiciera, sino que culpa a los dos por igual porque ambos se dejaron engañar por el Demonio.

<sup>547</sup> Ver la nota de la aleya 34 de la sura 2.

122. Después, su Señor lo escogió, aceptó su arrepentimiento y lo guio.

ثُمَّ أَحْبَبْنَاهُ رَبُّهُ، فَابَّ عَلَيْهِ وَهَدَىٰ ﴿١٢٢﴾

123. (Al-lah) les dijo (a Adán, a su esposa y a Iblis): «Descendidos todos del paraíso. Seréis enemigos (vosotros y vuestra descendencia) los unos de los otros. Recibiréis de Mí una guía: quien la siga no se extraviará ni será desdichado (en la otra vida);

قَالَ أَهْبِطَا مِنْهَا جَمِيعًا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى فَمَنِ اتَّبَعَ هُدَايَ فَلَا يَضِلُّ وَلَا يَشْقَىٰ ﴿١٢٣﴾

124. «pero quien la rechace y se aleje de ella tendrá una vida llena de dificultades y haremos que comparezca (ante Nos) ciego el Día dela Resurrección».

وَمَنْ أَعْرَضَ عَن ذِكْرِي فَإِنَّ لَهُ مَعِيشَةً ضَنْكًا وَنَحْشُرُهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ أَعْمَىٰ ﴿١٢٤﴾

125. (Entonces) dirá: «¡Señor!, ¿por qué has hecho que comparezca ciego si (en la vida terrenal) veía?

قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِي أَعْمَىٰ وَقَدْ كُنْتُ بَصِيرًا ﴿١٢٥﴾

126. (Al-lah) le responderá: «Al igual que abandonaste Nuestra revelación cuando te llegó (y no quisiste ver la verdad), hoy te abandonaremos a ti (en el fuego)».

قَالَ كَذَلِكَ أَنتُكَ ءَايَتُنَا فَنَسِينَهَا وَكَذَلِكَ الْيَوْمَ نُنسِيْكَ ﴿١٢٦﴾

127. Así es como castigaremos a quienes adoren a otras divinidades y no crean en la revelación (ni en las pruebas) de su Señor. Y el castigo de la otra vida es más severo y duradero.

وَكَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ أَسْرَفَ وَلَمْ يُؤْمِنْ بِآيَاتِنَا رَبِّهِ ۖ وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَشْدُّ وَأَبْقَىٰ ﴿١٢٧﴾

128. ¿Acaso no les sirven de ejemplo las generaciones que destruimos anteriores a ellos, a pesar de que pasan por delante de (las que fueron) sus viviendas (cuando viajan)? En verdad, en ello hay una lección para quienes están dotados de razón.

أَفَلَمْ يَدَّبَّرُوا لَهْمَ كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنَ الْقُرُونِ يَمْشُونَ فِي مَسْجِدِهِمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّأُولِي النُّهَىٰ ﴿١٢٨﴾

129. De no haber sido por lo que tu Señor decretó con anterioridad (acerca de posponer el castigo hasta una fecha

وَلَوْلَا كِتْمَةُ سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ لَكَانَ لِزَامًا وَاجِبًا مُّسْمًى ﴿١٢٩﴾



fijada), este ya se habría abatido sobre ellos.

130. Sé paciente (¡oh, Muhammad!) con lo que dicen (sobre ti quienes rechazan la verdad) y glorifica a tu Señor rezándole antes de la salida del sol y antes de su puesta. Y reza también durante parte de la noche y durante el día para que quedes complacido (con la recompensa que se te ofrecerá).

131. Y no anheles los bienes terrenales que hemos concedido a algunos de ellos para su disfrute con el fin de ponerlos a prueba, pues lo que tu Señor te concederá (en la otra vida) es mejor y más duradero.

132. Y ordena a tu familia el salat<sup>548</sup> (¡oh, Muhammad!), y sé constante en su práctica. No te pedimos provisión alguna; Nos somos Quienes te proveemos. Y el buen final (en esta vida y en la otra) será para los piadosos (que temen a Al-lah).

133. Y dicen (quienes desmienten la verdad): «¿Por qué no viene (Muhammad) con un milagro de parte de su Señor (como prueba de su veracidad)?». ¿Acaso no han recibido la prueba (del Corán) que confirma las Escrituras anteriores (en las que se anunciaba tu llegada)?

134. Y si los hubiéramos destruido mediante un castigo antes de haberles enviado (a Muhammad), habrían dicho: «¡Señor!, ¿por qué no nos enviaste un mensajero para que

فَأَصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ غُرُوبِهَا وَمِنْ أَنَايِ اللَّيْلِ فَسَبِّحْ وَأَطْرَافَ النَّهَارِ لَعَلَّكَ تَرْضَىٰ

وَلَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِّنْهُمْ زَهْرَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا لِنَفْتِنَهُمْ فِيهِ وَرِزْقُ رَبِّكَ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ

وَأْمُرْ أَهْلَكَ بِالصَّلَاةِ وَاصْطَبِرْ عَلَيْهَا لَا نَسْأَلُكَ رِزْقًا نَحْنُ نَرْزُقُكَ وَالْعَاقِبَةُ لِلنَّاقِئِ

وَقَالُوا لَوْلَا يَأْتِينَا بِآيَةٍ مِّن رَّبِّهِ ۖ أَوَلَمْ تَأْتِهِم بَيِّنَةٌ مَّا فِي الصُّحُفِ الْأُولَىٰ

وَلَوْ أَنَّا أَهْلَكْنَاهُمْ بِعَذَابٍ مِّن قَبْلِهِ لَقَالُوا رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَبِّئَ عَائِنِكَ مِن قَبْلِ أَن نَّذِلَّ وَنَخْزَىٰ

548 Ver la segunda nota de la aleya 3 de la sura 2.

hubiéramos podido seguir Tu mensaje antes de haber caído en la humillación y en la desgracia (el Día de la Resurrección)?».

135. Diles: «Todos (creyentes e incrédulos) estamos a la espera (de ver lo que sucederá); esperad, pues. Ya sabréis quiénes están en el camino recto y están bien guiados».

قُلْ كُلُّ مُرْتَبِعٍ فَتَرَبَّصُوا  
فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ أَصْحَابُ الصِّرَاطِ  
السَّوِيِّ وَمِنْ أَهْتَدَى